



Biuletyn Polonistyczny

24.09.2024

Data wydarzenia: 23.09.2025 - 25.09.2025

II KONGRES POLSKIEGO PRZEKŁADOZNAWSTWA: EPOKA ZWROTÓW

Typ wydarzenia: Kongres

Miejscowość: Poznań

Organizatorzy: Instytut Badań Literackich PAN, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Uniwersytet Jagielloński, Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Uniwersytet Śląski w Katowicach

Szkoła Nauk o Języku i Literaturze Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Centrum Badań Przekładoznawczych przy Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk, Wydział Humanistyczny Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu i Wydział Humanistyczny Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach zapraszają na II KONGRES POLSKIEGO PRZEKŁADOZNAWSTWA: EPOKA ZWROTÓW, który odbędzie się 23–25 września 2025 roku w Poznaniu.

Za początek nowoczesnego polskiego przekładoznawstwa przyjmuje się zwykle rok wydania *Wstępu do teorii tłumaczenia* Olgierda Wojtasiewicza (1957), lecz I Kongres Polskiego Przekładoznawstwa odbył się dopiero w 2022 roku.

Zorganizowany przez Centrum Badań Przekładoznawczych przy Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu oraz Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk w dniach 19–21 maja 2022 roku na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie, I Kongres był fundacyjnym dla środowiska polskich przekładoznawczyń i przekładoznawców naukowym wydarzeniem, które pod hasłem „Koncepcje – metodologie – działania” miało służyć przede wszystkim rozpoznaniu i ocenie aktualnego stanu polskiego przekładoznawstwa.

W przekonaniu, że te rozważania powinny znaleźć kontynuację, zapraszamy Państwa do udziału w II Kongresie. Jego hasłem przewodnim będzie „Epoka zwrotów” – rozumiana zarówno jako czas, w którym prowadzimy nasze badania, jak i czas, który poddajemy badawczej refleksji. W ramach dokonanego w latach 90. „zwrotu kulturowego” przekładoznawstwo przekroczyło granice wyznaczane przez nauki filologiczne, ale dalsze zmiany przyniosły zwroty kolejne: „zwrot etyczny”, „zwrot ku tłumaczom”, „zwrot archiwalny”, „zwrot performatywny”, „zwrot cyfrowy”, „zwrot technologiczny”, „zwrot empiryczny” i „zwrot globalizacyjny”, „zwrot twórczy”, „zwrot ekologiczny”, „zwrot refleksyjny”, „zwrot wielojęzyczny”, a

także „zwrot na zewnątrz”. Wszystkie łączą się z różnorodnymi, nierzadko radykalnymi przewartościowaniami metodologicznymi i otwarciem nowych perspektyw w badaniach humanistycznych.

Proponujemy, by tematyka obrad koncentrowała się wokół następujących zagadnień, choć nie musi się do nich ograniczać:

- Przekład literacki, specjalistyczny, ustny i audiowizualny w epoce zwrotów: aktualne tendencje, nowinki i mody metodologiczne, metajęzyki;
- Trwałość i dezaktualizacja historycznych języków teoretycznych;
- Eko-przekład, ekologia tłumaczenia oraz nieantropocentryczne koncepcje przekładu;
- Refleksja przekładoznawcza i praktyki translatorskie wobec zwrotów w badaniach kulturowych: performatywnego, refleksyjnego, przestrzennego, cielesnego, medialnego, ikonicznego, cyfrowego, posthumanistycznego;
- „Post-przekład” i „post-przekładoznawstwo”;
- Transdyscyplinarność przekładoznawstwa – refleksja teoretyczna i metodologiczna, praktyki analityczno-interpretacyjne;
- Latentne teorie przekładu;
- Przekładoznawstwo akademickie i nie;
- Historia poszczególnych polskich ośrodków i szkół przekładoznawczych;
- Historie literatury tłumaczonej w Polsce;
- Arcydzieła literatury tłumaczonej w Polsce;
- Literatura polska w przekładzie;
- Wybitne tłumaczkę, wybitni tłumacze;
- Wpływ zwrotu technologicznego i rozwoju sztucznej inteligencji na praktykę i badanie przekładu;
- Perspektywy rozwoju przekładoznawstwa - projekcje i przewidywania;
- Przekładoznawcze varia.

Sesje referatowe (panele): zapraszamy do nadsyłania propozycji tematów sesji referatowych w formie opisu problemu lub obszaru badawczego (do 2000 znaków). Osoba proponująca temat sesji zostanie poproszona o ocenę referatów zgłoszonych do jej panelu – w porozumieniu z Komitetem Organizacyjnym – i o przewodniczenie obradom. Termin nadsyłania propozycji paneli upływa 30 listopada 2024 roku. Ogłoszenie przyjętych tematów paneli wraz z ich opisami nastąpi 15 stycznia 2025 roku. Formularz zgłoszeniowy – w załączeniu.

Pojedyncze referaty: zapraszamy do nadsyłania propozycji referatów (do 1000 znaków). Referaty (20 minut) będzie można zgłaszać do konkretnego panelu z listy, która zostanie ogłoszona 15 stycznia 2025 roku, albo w ramach otwartego naboru, który również zainicjujemy 15 stycznia. Propozycje zostaną ocenione przez prowadzących panele w porozumieniu z Komitetem Organizacyjnym Kongresu. Termin nadsyłania propozycji referatów upływa 31 marca 2025 roku. Informację o przyjęciu referatu prześlemy do 15 maja 2025 roku.

Opłata konferencyjna (obowiązuje wszystkich uczestników): – 700 zł dla pracowników naukowych; – 350 zł dla doktorantów, studentów i uczestników bez afiliacji.

Opłata obejmuje koszt uczestnictwa w dyskusjach plenarnych i obradach sesji referatowych Kongresu, materiały konferencyjne i przerwy kawowe; należy ją wnieść do 15 czerwca 2025 roku na numer subkonta, który podamy w późniejszym terminie. Wszyscy uczestnicy Kongresu otrzymają certyfikaty potwierdzające udział w jego pracach. Informacje o Kongresie będziemy publikować na naszej stronie internetowej: <http://kongres-przekladoznawstwa.confer.uj.edu.pl/zaproszenie>.

Zapraszamy, ciesząc się na spotkanie z Państwem – do zobaczenia w Poznaniu!

Komitet Organizacyjny Kongresu: dr hab. Barbara Bibik, prof. UMK dr hab. Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz, prof. IBL PAN dr hab. Agnieszka Chmiel, prof. UAM dr hab. Magda Heydel, prof. UJ dr hab. Agnieszka Kwiatkowska, prof. UAM dr hab. Leszek Małczak, prof. UŚ dr hab. Ewa Rajewska, prof. UAM – przewodnicząca dr Aleksandra Wieczorkiewicz dr Agnieszka Wójcicka dr Zofia Ziemann mgr Agnieszka Górna i mgr Michalina Wesołowska – sekretarzynie

Rada Naukowa Kongresu:

Prof. dr hab. Edward Balcerzan
Prof. dr hab. Anna Bednarczyk
Prof. dr hab. Jerzy Brzozowski
Prof. dr hab. Anna Cetera-Włodarczyk
Prof. dr hab. Piotr Fast
Prof. dr hab. Marta Gibińska
Prof. dr hab. Jerzy Jarniewicz
Prof. dr hab. Jerzy Koch
Prof. dr hab. Ewa Kraskowska
Prof. dr hab. Maria Krysztofiak-Kaszyńska
Prof. dr hab. Anna Legeżyńska
Prof. dr hab. Roman Lewicki
Prof. dr hab. Elżbieta Skibińska
Prof. dr hab. Marta Skwara
Prof. dr hab. Tadeusz Sławek
Prof. dr hab. Tadeusz Szczerbowski
Prof. dr hab. Jerzy Święch
Prof. dr hab. Elżbieta Tabakowska
Prof. dr hab. Bożena Tokarz
Prof. dr hab. Teresa Tomasziewicz
Prof. dr hab. Małgorzata Tryuk
Prof. dr hab. Jean Ward
Prof. dr hab. Bogusław Żytko

Data zgłaszania prelegentów: 30.11.2024

Opłata: 700 zł dla pracowników naukowych; 350 zł dla doktorantów, studentów i uczestników bez afiliacji

Do pobrania:

- II_Kongres_Polskiego_Przekładoznawstwa_-_formularz_zgłoszeniowy_-_panel.pdf
- II_Kongres_Polskiego_Przekładoznawstwa_23-25_IX_2025_w_Poznaniu_-_za_0g0YQto.pdf

Linki:

- <https://kongres-przekladoznawstwa.confer.uj.edu.pl/>

Słowa kluczowe: przekładoznawstwo